

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

DEPARTMENT OF TRANSLATION

2017–18

COURSE OUTLINE

COURSE CODE TRAN6001B
ENGLISH TITLE Advanced Translation Studies
CHINESE TITLE 高級翻譯研究
NUMBER OF UNITS 3
DESCRIPTION This course offers a comprehensive survey of major translation theories, such as the linguistic, functional, communicative, cultural-literary and philosophical translation theories. The focus will be on the history, approaches and main theses of each theory. The purpose of the course is to provide students with a theoretical and methodological base for evaluating and studying translation.

COURSE OVERVIEW

In the course, students are engaged in weekly discussions on critical readings in translation studies, from which they explore theoretical concepts and research paradigms in the discipline. In the assignments in the form of paper review, hypothetical research design and/or translation case study, they will become capable of applying translation theories to their chosen research topics for the term paper. Towards the end of the term, students will work in groups to brainstorm and examine their research proposals, before developing individual research into an oral presentation and a term paper.

LEARNING OUTCOMES

Expected learning outcomes

After completing the course, students are expected to:

- develop an understanding of the major issues in translation studies
- identify and be acquainted with the major schools of contemporary translation theories
- acquire theoretical and methodological approaches for evaluating and studying translated texts
- be prepared for further studies and academic research

Implication for learning activities

The course is theory-based. Students are expected to engage in weekly in-class discussions on academic readings and case studies, as well as to participate in exercises and experiments under a particular theoretical framework. Group tutorials will be conducted to help students develop a

research idea for the term paper. Each student will present his/her term paper proposal in class.

Implication for assessment

In this course, students are expected to gradually develop the capabilities for critical thinking and close reading in order to achieve the learning outcomes. For this reason, students are assessed continuously throughout the term in their individual assignments, research proposals, presentations and finally, the term paper.

LIST OF TOPICS

- Major issues in translation studies
- Linguistic theories of translation
- Functional theories of translation
- Systems theories of translation
- Cultural-literary theories of translation
- Philosophical theories of translation
- Postcolonial theories of translation

LEARNING ACTIVITIES

Lecture	Tutorial	Others: Please specify
Hours per week 2 hrs. 15 mins.	Hours per week	Hours per week

ASSESSMENT SCHEME

Task nature	Weight
Class Participation	10%
Assignments/Presentations	40%
Term Paper	50%

RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

- Baker, Mona (ed.) (1998). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge.
- Bassnett, Susan (1991). *Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Bassnett, Susan and Lefevere, Andre. (eds.) (1990). *Translation, History and Culture*. London: Pinter.
- Cheung, Martha (ed.) (2006). *An Anthology of Chinese Discourse on Translation. Vol. 1: From Earliest Times to the Buddhist Project*. Manchester: St. Jerome.
- Davis, Kathleen (2001). *Deconstruction and Translation*. Manchester: St Jerome.
- Even-Zohar, Itamar (1990). *Polysystem Studies. Poetics Today* 11:1.
- Gentzler, Edwin (2001). *Contemporary Translation Theories*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

- Hermans, Theo (1999). *Translation in Systems: Descriptive and System-oriented Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Lefevere, André (1992). *Translation, Rewriting, & the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge.
- Munday, Jeremy (2001). *Introducing Translation Studies*. London: the Taylor and Francis Group.
- Newmark, Peter (1988). *A Textbook of Translation*. Herfordshire: Prentice Hall.
- Nida, Eugene A. (1964). *Toward A Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Nord, Christiane (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Schulte, Rainer and Biguenet, John (eds.) (1992). *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Shuttleworth, Mark and Cowie, Moira (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Toury, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies – And Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- Venuti, Lawrence (ed.) (2000). *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.
- Vermeer, Hans J. (1996). *A Skopos Theory of Translation*. Heidelberg: TEXTconTEXT-Verlag.
- 陳德鴻，張南峰（編）（2000）。《西方翻譯理論精選》。香港：香港城市大學出版社。
- 金隄（1998）。《等效翻譯探索（增訂版）》。台北：書林。
- 羅新璋（編）（1984）。《翻譯論集》。北京：商務印書館。
- 張南峰（2004）。《中西譯論批評》。北京：清華大學出版社。

Translation Journals

- 《中國翻譯》
- 《翻譯季刊》
- 《翻譯學報》
- *Babel*
- *Bibliography of Translation Studies*
- *Meta*
- *Perspectives: Studies in Translatology*
- *Target*
- *Translation Studies Abstracts*
- *The Translator*

FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

COURSE SCHEDULE

Week	Topics	Activities
1	Key concepts in translation studies I	
2	Key concepts in translation studies II	
3	Central issues in early translation discourse	
4	Equivalence	
5	Skopos theories	assignment 1
6	Translation studies: birth and scope	
7	Descriptive and prescriptive paradigms	
8	Polysystem theory	
9	Descriptive translation studies	draft term paper proposal
10	Translation as rewriting	assignment 2 group tutorial on term paper
11	Gender and translation	group tutorial on term paper
12	Post-colonialism and translation	group tutorial on term paper
13	Visibility and self-reference of translation	revised term paper proposal

CONTACT DETAILS

Professor/Lecturer/Instructor	Professor
Name:	YE JIA
Office Location:	Room 121, Leung Kau Kui Building
Telephone:	3943 7690
Email:	trapeers@gmail.com
Teaching Venue:	TBC
Website (optional):	TBC
Office Hours:	TBC

COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System / distributed in class

Policy on Absenteeism

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

Policy on Penalties for Late Submission of Written Work

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will be given a failure grade.

ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations. Details may be found at <http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/>.

With each assignment, students will be required to submit a signed **declaration** that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.